



EXCHANGE STUDENT PROGRAM AGREEMENT

BETWEEN

SHANGRAO NORMAL UNIVERSITY

AND

BURIRAM RAJABHAT UNIVERSITY

上饶师范学院和武里南皇家大学

交换学生项目协议

ข้อตกลงความร่วมมือโครงการนักศึกษาแลกเปลี่ยน

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา

กับ

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

In recognition of the mutual benefits derived from scholarly interaction, **SHANGRAO NORMAL UNIVERSITY**, 401 Zhimin Avenue, Shangrao City, Jiangxi Province, China, represented by President, Professor Shiyong Zhan, Ph.D. and **BURIRAM RAJABHAT UNIVERSITY** located at 439 Jira Road, Muang District, Buriram, Thailand, represented by President, Associate Professor Malinee Chutopama.

在充分认识到学术交流可以为双方带来共同利益的基础上，上饶师范学院，校址：中国江西省上饶市志敏大道 401 号，校长詹世友，和武里南皇家大学，校址：泰国武里南府府曼区基拉路，校长 Malinee Chutopama，同意达成本交换学生项目协议。

ในการรับรองสิทธิประโยชน์ร่วมกันที่ได้รับจากความร่วมมือทางวิชาการ โดย ศาสตราจารย์ ดร.ชียู๋ ชาน อธิการบดี มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา ตั้งอยู่เลขที่ 401 ถนนจิมิน เมืองช่างเหรา มณฑลเจียงซี ประเทศจีน และ รองศาสตราจารย์มาลีณี จุโฑปะมา อธิการบดี มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ตั้งอยู่เลขที่ 439 ถนนจिरระ อำเภอเมือง จังหวัดบุรีรัมย์ ประเทศไทย

1. DEFINITIONS 定义 คำนิยาม

For the purpose of this agreement, "home" institution shall mean the institution at which the student intends to graduate, and "host" institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.

在本协议中，“派遣院校”是指授学生予学位的院校；“接收院校”是指接受来自派遣院校的学生进行交流的院校。

สำหรับวัตถุประสงค์ในข้อตกลงความร่วมมือนี้ สถาบันการศึกษา "ต้นสังกัด" หมายถึง สถาบันการศึกษาที่นักศึกษา จะจบการศึกษา และสถาบันการศึกษา "ต่างประเทศ" หมายถึง สถาบันการศึกษาที่ได้ตกลงรับนักศึกษาจาก สถาบันการศึกษาต้นสังกัด

“Exchange student” shall refer to a visiting student from either home institution attending the host institution as an exchange student during the fall or spring academic semester. Exchange scholars pay tuition and fees to their home institution.

“交换学生”是指秋季或春季学期从派遣院校赴接收院校交换学习的学生。交换学生须向各自派遣院校缴纳学杂费。



"นักศึกษาแลกเปลี่ยน" หมายถึง นักศึกษาที่ไปเยือนจากสถาบันการศึกษาต้นสังกัดที่เข้าร่วมสถาบันต่างประเทศในฐานะ นักศึกษาแลกเปลี่ยนในช่วงฤดูใบไม้ร่วงหรือภาคการศึกษาฤดูใบไม้ผลิ นักศึกษาแลกเปลี่ยนต้องจ่ายค่าเล่าเรียนและ ค่าธรรมเนียมให้กับสถาบันการศึกษาต้นสังกัดของตน

II. PURPOSE OF THE AGREEMENT 协议目的 วัตถุประสงค์ของข้อตกลงความร่วมมือ

The general purpose of this Agreement is to establish a specific educational program between two participating institutions in order to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned. The purpose of each exchange student is to experience a new culture and way of life.

本协议总的目的是为双方院校建立一个特别的教育项目，以加强双方的学术交流和深化对两国文化的了解。本交流项目的目的是为两校交换学生提供一个体验异国文化和生活方式的机会。

วัตถุประสงค์ทั่วไปของข้อตกลงความร่วมมือนี้ เพื่อจัดตั้งสาขาวิชาทางการศึกษาเฉพาะด้านระหว่างสองสถาบันที่เข้าร่วม โครงการทั้งสองแห่ง เพื่อส่งเสริมความร่วมมือทางวิชาการ และเพื่อเสริมสร้างความเข้าใจในวัฒนธรรมของประเทศที่เกี่ยวข้องกันทั้งสองแห่ง วัตถุประสงค์ของนักศึกษาแลกเปลี่ยนแต่ละคน เพื่อได้สัมผัสกับวัฒนธรรมและวิถีชีวิตใหม่ ๆ

III. EXCHANGE STUDENT 交换学生 นักศึกษาแลกเปลี่ยน

A. NUMBER 人数 จำนวนรับเข้าศึกษา

The Shangrao Normal University and Buriam Rajabhat Univerisity are prepared to accept students for two weeks up to one semester. Both institutions will make every effort to balance the number of exchanges on a yearly basis with a desired ratio of 1:1. The number of students will be determined through mutual agreement between the host and the home institution.

上饶师范学院和武里南皇家大学接收学生的期限为2个星期至一学期。两校将按1:1的比例确保每学年交换学生人数的均衡。交换学生的人数由两校共同商议确定。

มหาวิทยาลัยครูช่างเหราและมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์เตรียมจะรับนักศึกษาเป็นเวลาสองสัปดาห์ถึงหนึ่งภาค การศึกษา สถาบันการศึกษาทั้งสองแห่งจะต้องดำเนินการทุกอย่างเพื่อให้จำนวนการแลกเปลี่ยนเกิดความสมดุล ในแต่ละปี ด้วยอัตราส่วนที่ต้องการ เท่ากับ 1:1 จำนวนนักศึกษาจะได้รับการพิจารณาจากข้อตกลงร่วมกันระหว่าง สถาบันการศึกษาต่างประเทศและสถาบันการศึกษาต้นสังกัด

B. QUALIFICATIONS 资格 คุณสมบัติของนักศึกษาแลกเปลี่ยน

Each exchange student should demonstrate his/her academic proficiency by a certified transcript which meets minimum standards as determined by the host institution.

每一位交换学生或交流学生需提供一份正式的成绩单以证明自己的学术水平，学生的成绩需符合接收院校的最低要求。

นักศึกษาแลกเปลี่ยนแต่ละคนควรแสดงใบรับรองความสามารถทางวิชาการของตนที่เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานขั้นต่ำตามที่สถาบันการศึกษาต่างประเทศกำหนด

C. LANGUAGE PROFICIENCY 语言能力 ความสามารถด้านภาษา

Each exchange student should demonstrate proficiency in the language of instruction at the host institution. Each home institution is responsible for establishing its own requirements.

每位交换学生必须具备在接收院校学习所需的语言能力。该语言能力标准由派遣院校确定。



นักศึกษาแลกเปลี่ยนแต่ละคนควรแสดงให้เห็นถึงความสามารถในภาษาที่ใช้ในการเรียนการสอนในสถาบันการศึกษาต่างประเทศ สถาบันการศึกษาต้นสังกัดแต่ละแห่งมีหน้าที่รับผิดชอบในการกำหนดกฎเกณฑ์ ข้อบังคับของตนเอง

IV. COST 费用 ค่าใช้จ่าย

A. TUITION AND FEES 学杂费 ค่าเล่าเรียนและค่าธรรมเนียมการศึกษา

Exchange students will pay tuition and fees to the home institution.

交换学生将向派遣院校支付学杂费，无需再向接收院校支付学杂费用。

นักศึกษาแลกเปลี่ยนจะจ่ายค่าเล่าเรียนและค่าธรรมเนียมการศึกษาให้กับสถาบันการศึกษาต้นสังกัด

B. ROOM AND BOARD 食宿 ที่พักและอาหาร

Each student will receive assistance from the host institution in the arrangement of suitable on-campus accommodation for the duration of the program. The cost of accommodation, including meals, cultural exchange activities, is the responsibility of the host institution.

每一位参加本项目的学生在接收院校学习期间都将由接收院校安排住宿。每位交换学生无需支付住宿、餐饮和文化考察活动的开支。

นักศึกษาแต่ละคนจะได้รับความช่วยเหลือจากสถาบันการศึกษาต่างประเทศในการจัดที่พักภายในมหาวิทยาลัยที่เหมาะสมภายในระยะเวลาของโครงการ ค่าที่พัก ตลอดจนค่าอาหาร ค่ากิจกรรมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม เป็นความรับผิดชอบของสถาบันการศึกษาต่างประเทศ

C. TRANSPORTATION/VISA 交通和签证 การเดินทาง/วีซ่า

Exchange student are responsible for international transportation and visa costs. The host institution will make every effort to meet arriving students at the airport nearest the campus and transport them to the institution.

交换学生需要承担其个人的国际交通和签证费用。接收院校将为抵达的学生提供从最近机场到学校的接送服务。

นักศึกษาแลกเปลี่ยนจะต้องรับผิดชอบต่อค่าใช้จ่ายในการเดินทางระหว่างประเทศและค่าวีซ่า สถาบันการศึกษาต่างประเทศจะต้องดำเนินการทุกอย่างที่จะเดินทางไปรับนักศึกษาที่เดินทางมาถึง ณ สนามบินที่ใกล้มหาวิทยาลัยมากที่สุด และส่งนักศึกษาดังกล่าวไปยังสถาบันการศึกษาของตน

D. MEDICAL INSURANCE 医疗保险 การประกันสุขภาพ

The home institution will provide students with a suitable insurance plan providing sufficient medical coverage. Insurance is mandatory for all participants; the cost of the insurance will be paid by the exchange student.

派遣院校将为学生提供足以支付医疗费用的保险计划。该保险是强制性的，费用由交换学生个人承担。

สถาบันการศึกษาต้นสังกัดจะต้องจัดเตรียมแผนการประกันชีวิตที่เหมาะสมเพื่อให้ครอบคลุมการรักษาพยาบาลเป็นไปอย่างเหมาะสม การประกันชีวิตเป็นข้อบังคับสำหรับผู้เข้าร่วมทั้งหมด และนักศึกษาแลกเปลี่ยนจะต้องจ่ายค่าการประกันชีวิตเอง



V. **ACADEMIC PROVISIONS** 学术规定 ข้อกำหนดทางวิชาการ

A. **ACADEMIC STANDARDS** 学术标准 เกณฑ์มาตรฐานทางวิชาการ

Exchange students will conform to the host institution requirements and will be subject to all rules and procedures as specified in the institution's handbook for the exchange program.

交换学生需遵守接收院校的规章制度，并遵照收到的交换学生项目手册所列各项要求进行学习。

นักศึกษาแลกเปลี่ยนจะต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดของสถาบันการศึกษาต่างประเทศ และจะต้องเป็นไปตามกฎ ข้อบังคับ และขั้นตอนทั้งหมดตามที่ระบุในคู่มือสถาบันการศึกษาสำหรับโครงการแลกเปลี่ยน

B. **ACADEMIC PROGRESS** 学习进程 พัฒนาการด้านวิชาการ

Throughout the academic program, faculty at the host institution shall assess students' performance. Upon completion of the program, the host institution will provide the home institution with official certificate for each exchange student.

ใน学生的学习过程中，接收院校的教员将对学生的学习表现进行评估。学习结束后，接收院校将向派遣院校出具每一位交换学生的学习证书。

ตลอดหลักสูตรการศึกษา คณาจารย์ในสถาบันการศึกษาต้นสังกัดจะต้องประเมินผลการศึกษาของนักศึกษาเมื่อเสร็จสิ้นโครงการ สถาบันการศึกษาต่างประเทศจะต้องออกใบรับรองสำเร็จการศึกษาสำหรับนักศึกษาแลกเปลี่ยนแต่ละคนให้แก่สถาบันการศึกษาต้นสังกัด

VI. **ADMINISTRATION** 管理 การบริหารจัดการ

A. **DESIGNATED PROJECT COORDINATOR** 项目协调人员的安排 การแต่งตั้งผู้ประสานงานโครงการ

Both the host and home institutions will designate a primary contact person within each respective International Education department to coordinate and supervise matters relevant to this agreement. This individual will be responsible for providing all participants with orientation on all essential regulations and procedures to ensure the health, safety, progress and the wellbeing of each participant. The designate will periodically, and upon request, provide relevant and timely information to the home institution on matters related to exchange students.

接收院校和派遣院校均需在各自的国际教育部门指定一个主要联系人来协调和管理本项目的运作。该项目协调人将负责为所有参加项目的人员提供有关学校基本要求的情况介绍，并确保双方的参与者能够得到有关健康、安全和个人身心发展的相关资源。该项目协调人还将在派遣院校的要求下定期或不定期地向对方提供有关交换学生的相关信息。

ทั้งสถาบันการศึกษาต่างประเทศและสถาบันการศึกษาต้นสังกัดจะต้องแต่งตั้งผู้ประสานงานหลักภายใน ภาควิชา/สาขาวิชาการศึกษานานาชาติแต่ละแห่ง เพื่อประสานงานและดูแลเรื่องที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงนี้ ผู้ประสานงานจะต้องรับผิดชอบเกี่ยวกับการปฐมนิเทศกฎระเบียบและขั้นตอนที่จำเป็น การประกันเกี่ยวกับสุขภาพความปลอดภัย พัฒนาการ และความเป็นอยู่ที่ดีของผู้เข้าร่วมทุกคน ผู้ที่ได้รับการแต่งตั้งจะต้องให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องและทันที่แก่สถาบันการศึกษาต้นสังกัดในเรื่องเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนนักศึกษาเป็นระยะๆ และเมื่อได้รับการร้องขอ



B. PROGRAM REVIEW 项目评估 การทบทวนโครงการ

Both institutions will be responsible for post-program review to include student evaluations conducted by the host institution prior to or upon program completion. This review may make appropriate and mutually agreed upon modifications as required.

双方院校都有义务对项目进行后期评审，这包括由接收院校在项目结束前或结束时对学生综合评估。该项目评审将根据需要，在双方同意的基础上对项目进行适当的修改。

สถาบันการศึกษาทั้งสองแห่งจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบในการทบทวนโครงการหลังจบหลักสูตรเพื่อรวบรวมการประเมินผลของนักศึกษาที่ดำเนินการโดยสถาบันการศึกษาต่างประเทศก่อนหรือเมื่อจบหลักสูตร การทบทวนนี้อาจทำให้เกิดความเหมาะสมและเห็นด้วยกับการแก้ไขตามที่ต้องการ

C. TERMINATION 项目终止 การสิ้นสุดข้อตกลงความร่วมมือ

This Agreement shall be in force for a period of five (5) years from the date of its enactment and shall be renewable by mutual written consent at the end of that period. This agreement may be terminated prior to that time on condition that notice of intent to terminate is provided by the initiating institution at least ninety (90) days prior to termination. This agreement may be amended or modified at any time by the mutual consent of the cooperating institutions. The termination of this agreement shall allow for any participants who have commenced studies at the host institution at the date of the termination to complete their approved course of study under the conditions of this agreement.

本协议自签字日期开始生效，有效期为五（5）年，可在项目有效期到期前通过双方书面形式进行延长。如有一方需提前终止协议，需在终止日期前至少九十（90）天向对方提出终止协议，协议即可终止。在双方同意的前提下，可在任何时候对协议进行修改。若协议在派遣院校的学生在接收院校学习期间终止，双方有义务保证这些学生能继续完成按原协议规定安排的课程的学习。

ข้อตกลงความร่วมมือนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาห้า (5) ปี นับแต่วันที่มีการลงนาม และจะสามารถต่ออายุได้โดยการยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรของสถาบันการศึกษาทั้งสองแห่งเมื่อสิ้นสุดระยะเวลานั้นๆ ข้อตกลงความร่วมมือนี้อาจได้รับการยกเลิกก่อนเวลาดังกล่าว โดยมีเงื่อนไขว่าจะแจ้งให้ทราบล่วงหน้าถึงเจตนาที่ว่าจะบอกเลิกโดยสถาบันการศึกษาอย่างน้อยเก้าสิบ (90) วัน ก่อนที่จะมีการบอกเลิกข้อตกลงความร่วมมือนี้ อาจได้รับการแก้ไขหรือปรับแก้เมื่อใดก็ได้ โดยความยินยอมร่วมกันของสถาบันการศึกษาทั้งสองที่ให้ความร่วมมือกัน การสิ้นสุดของข้อตกลงความร่วมมือนี้จะอนุญาตให้ผู้เข้าร่วมที่ได้เข้าศึกษาในสถาบันการศึกษาต่างประเทศในวันที่มีการยกเลิกเพื่อทำหลักสูตรการศึกษาที่ได้รับการอนุมัติเสร็จสิ้นสมบูรณ์ ภายใต้เงื่อนไขของข้อตกลงความร่วมมือนี้

E. In witness whereof, the parties shall sign the document.

兹证明，双方均签署协议。

เพื่อเป็นพยานหลักฐาน คู่ภาคีสถาบันการศึกษาทั้งสองแห่งจะต้องลงนามในเอกสารนี้



上饶师范学院
ShangRao Normal University



Shangrao Normal University

上饶师范学院

มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา

Professor Dr. Shiyou Zhan
President 校长 อธิการบดี

Date:
日期:
วันที่:



Buriram Rajabhat University

武里南皇家大学

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

Associate Professor Malinee Chutopama
President 校长 อธิการบดี

Date:
日期:
วันที่:

